

MARCO BARLETTA

DOCENTE A CONTRATTO IN 'LINGUA INGLESE' E 'ENGLISH FOR BUSINESS' (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Economia, Management e Diritto dell'Impresa

DOCENTE A CONTRATTO IN INGLESE SCIENTIFICO (L-LIN/12) per il Corso di Laurea Triennale in Scienze delle Attività Motorie e Sportive (L-22) della Scuola di Medicina

DOTTORANDO DI RICERCA IN LINGUE, LINGUISTICA E TRADUZIONE presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Compare

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

marco.barletta@uniba.it



FORMAZIONE UNIVERSITARIA

NOVEMBRE 2018 - IN CORSO, BARI

Dottorato di ricerca (XXXIV ciclo) in 'Lingue, Linguistica e Traduzione' presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Compare (LELIA) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro con un progetto di ricerca dal titolo *Traduzione letteraria, Stile e Paratesti. Francesco Cusani Confalonieri e i romanzi di Edward G. Bulwer-Lytton in traduzione* (tutor: Prof.ssa Sara Laviosa).

24 GIUGNO 2019 – 28 GIUGNO 2019, VENEZIA

International Summer School *Translation in the 21st century and the challenge of sustainable development* organizzata dalla School for International Education, la Ca' Foscari Venezia Università e in collaborazione con l'European Commission.

3 GIUGNO 2019 – 7 GIUGNO 2019, VIAREGGIO

International Summer School *Translated Worlds: Perspectives, Domains and Directions* organizzata dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) e in collaborazione con il Centro Linguistico dell'Università di Pisa.

10 DICEMBRE 2018, BARI

Short Master *Teoria e Didattica dei diritti delle differenze. Femminismi e Saperi di Genere* (4 CFU) presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

GIUGNO 2018 - SETTEMBRE 2018, ON-LINE

Corso universitario (8 settimane) su piattaforma online *Future Learn* dal titolo *Corpus Linguistics: method, analysis, interpretation* promosso da Lancaster University (UK), lead educator: Prof. Tony McEnery.

31 LUGLIO 2018, BARI

Percorso formativo (PF24) con l'acquisizione di 24 CFU (nei settori di psicologia, pedagogia, antropologia e didattica) presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

24 LUGLIO 2017, BARI

Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne (LM-37) presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Compare (LELIA) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

9 GENNAIO 2017 – 10 FEBBRAIO 2017, CAMBRIDGE (UK)

Corso Intensive 30 English (Level: B2) presso la Language Studies International (LSI) a Cambridge, Regno Unito.

24 FEBBRAIO 2016, BARI

Laurea Triennale in Culture delle Lingue Moderne e del Turismo (curriculum: Lingue e Culture Moderne, L-11) presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Compare (LELIA) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

ATTIVITÀ DIDATTICHE

A.A. 2021-2022 (II SEMESTRE), BARI

Docenza universitaria di “*Lingua Inglese*” (SSD: L-LIN/12) per i corsi di Laurea Magistrale in Consulenza Professionale per le Aziende (CPA; LM-77), Economia e Management (EM; LM-77), Economia degli Intermediari e dei Mercati Finanziari (EIMF; LM-77) e Progettazione e Management dei Sistemi Turistici e Culturali (PMSTC; LM-49) presso la sede di Bari (BA) del Dipartimento di Economia, Management e Diritto dell’Impresa (DEMEDI) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

A.A. 2021-2022 (II SEMESTRE), BARI

Docenza universitaria di “*English for Business*” (SSD: L-LIN/12) per i corsi di Laurea Triennale in Economia Aziendale (EA; L-18) presso la sede di Brindisi del Dipartimento di Economia, Management e Diritto dell’Impresa (DEMEDI) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

A.A. 2021-2022 (I SEMESTRE), BARI

Docenza universitaria di “*Lingua Inglese*” (SSD: L-LIN/12) per i corsi di Laurea Triennale in Economia Aziendale (EA; L-18) presso la sede di Brindisi (BR) del Dipartimento di Economia, Management e Diritto dell’Impresa (DEMEDI) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

A.A. 2021-2022 (I SEMESTRE), BARI

Docenza universitaria di “*Lingua Inglese*” (SSD: L-LIN/12) per i corsi di Laurea Triennale in Economia Aziendale (EA; L-18) e Marketing e Comunicazione d’Azienda (MCA; L-18) presso la sede di Bari (BA) del Dipartimento di Economia, Management e Diritto dell’Impresa (DEMEDI) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

A.A. 2020-2021 (II SEMESTRE), BARI

Docenza universitaria di “Inglese Scientifico” (SSD: L-LIN/12) per il corso di Laurea Triennale in Scienze delle Attività Motorie e Sportive (SAMS; L-22) presso la Scuola di Medicina - Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

A.A. 2020-2021 (II SEMESTRE), BARI

Docenza universitaria di “*Lingua Inglese*” (SSD: L-LIN/12) per i corsi di Laurea Magistrale in Consulenza Professionale per le Aziende (CPA; LM-77), Economia e Management (EM; LM-77), Economia degli Intermediari e dei Mercati Finanziari (EIMF; LM-77) e Progettazione e Management dei Sistemi Turistici e Culturali (PMSTC; LM-49) presso la sede di Bari (BA) del Dipartimento di Economia, Management e Diritto dell’Impresa (DEMEDI) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

OTTOBRE 2020 – SETTEMBRE 2021, BARI

Attività didattico-integrativa per lo svolgimento di un modulo didattico (40 ore) dal titolo *Literary Translation: Prose* all’interno dell’insegnamento di ‘Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II’ (responsabile del corso: Prof.ssa Sara Laviosa) del Corso di Laurea Magistrale ‘Lingue e Letterature Moderne’ (LM-37), Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Compare, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

OTTOBRE 2020 – FEBBRAIO 2021, BERGAMO

Docenza scolastica di “Lingua e Cultura Straniera – Inglese” (classe di concorso: AB24) presso l’Istituto Professionale per l’industria e l’artigianato “Cesare Pesenti” di Bergamo (BG).

OTTOBRE 2019 – SETTEMBRE 2020, BARI

Attività didattico-integrativa per lo svolgimento di un modulo didattico (40 ore) dal titolo *Literary Translation: Prose* all’interno dell’insegnamento di ‘Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II’ (responsabile del corso: Prof.ssa Sara Laviosa) del Corso di Laurea Magistrale ‘Lingue e Letterature Moderne’ (LM-37), Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Compare, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

NOVEMBRE 2018 - FEBBRAIO 2019, BARI

Tutor didattico per l’insegnamento di “Inglese (idoneità)” presso il Dipartimento di Scienze del Suolo, della Pianta e degli Alimenti (DiSSPA) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro per un totale di 250 ore.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI/SEMINARI

16 SETTEMBRE 2021 - BARI

Relatore e Tutor del workshop *Rappresentazione plurale e paritaria nelle istituzioni* per il corso sulle competenze trasversali *Diversity Management e Benessere Organizzativo. Strumenti normativi e operativi* organizzato dalla prof.ssa Aurora Vimercati presso l'Aula "Aldo Moro" del Palazzo del Prete (Dipartimento di Giurisprudenza) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

25 FEBBRAIO 2021 - ONLINE

Relatore per il Postgraduate Symposium *Translation, Education and Pragmatics* su piattaforma digitale online, organizzato dall'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, dall'Università del Salento, dalla National and Kapodistrian University of Athens e dall'Aristotle University of Thessaloniki (Grecia), con un paper dal titolo *Cusani's peni s mightier than Bulwer's sword*.

20 MARZO 2020 - ONLINE

Moderatore e organizzatore dell'iniziativa *Incidenti. Dialoghi su "Il corpo del testo"* (20 marzo 2020) su piattaforma digitale online all'interno del Dottorato di Ricerca in Lettere, Lingue e Arti (XXXIV ciclo) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con il patrocinio del Comitato Unico di Garanzia (CUG) per le pari opportunità e per il benessere di chi lavora e contro le discriminazioni e in collaborazione con il Centro Interdipartimentale di Studi sulle Culture di Genere (CISCuG) e la casa editrice milanese Asterisco Edizioni.

2 DICEMBRE 2019 - BARI

Relatore e organizzatore del seminario *La traduzione letteraria: il paratesto* presso la Biblioteca "Gaetano Ricchetti" di Bari (BA), in collaborazione con il Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Comparate dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro e con il patrocinio dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA).

5-7 SETTEMBRE 2019 – PADOVA

Relatore per la XXIX AIA Conference *Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trepassing Boundaries* presso l'Università degli Studi di Padova, con un paper dal titolo *Ernesto Maltra...ttato: The translator as 'opposing lawyer' and as 'counter-attacker'* all'interno del panel *Approaching political writing with linguistic tools*, coordinato dal Prof. Massimo Sturiale (Università degli Studi di Catania).

4 SETTEMBRE 2019 – PADOVA

Relatore per l'AIA Pre-Conference Symposium for Early Career Researchers presso l'Università degli Studi di Padova, con un paper dal titolo *Paratextuality in Edward George Bulwer Lytton: a translational stylistic analysis* all'interno della sezione *Language* coordinata dalla Prof.ssa Silvia Bruti (Università di Pisa).

4-6 APRILE 2019 – BARI

Relatore per l'AIA Seminar *Translation: theory, description, applications* presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, con un paper dal titolo *E.G. Bulwer-Lytton and F. Cusani: a Translational Stylistic Analysis Through Paratexts*.

24-26 MAGGIO 2018 – MARINA DI MASSA

Relatore presso il Convegno Annuale della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII (SISSD) *Settecento oggi: studi e ricerche in corso*, con il contributo *Perché «Il castello di Otranto» (1764)? La "nascita" del romanzo gotico inglese in Puglia*, all'interno del panel *Il Settecento in Puglia: ricerche in corso I – Egnazia-Otranto tra viaggio e romanzo*, a cura della Prof.ssa Raffaella Cassano (Università degli Studi di Bari Aldo Moro).

18 MAGGIO 2018 – TORINO

Relatore presso il Convegno *Letteratura Italiana e Traduzioni 1789-1870* del gruppo di ricerca RRR (Rivoluzione, Restaurazione, Risorgimento. Letteratura Italiana 1789-1870) dell'ADI - Associazione degli Italianisti e in collaborazione con l'Università degli Studi di Torino, con il contributo *"Due fontane che di diverso effetto hanno liquore": l'intertestualità in traduzione. Il caso Zanoni (1842) di E. G. Bulwer-Lytton*.

PUBBLICAZIONI

- M. BARLETTA, “*Paratexts in E.G. Bulwer-Lytton’s Novels: Towards a Translational Stylistic Analysis*”, in *Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective*, a cura di S. Laviosa, G. Iamartino e E. Mulligan, 2021, Cambridge, Cambridge Scholar Publishing, pp. 60-76.
- M. BARLETTA, “*Edward George Bulwer-Lytton oggi: i nuovi dintorni del testo tradotto*”, in «Lingua e Testi di Oggi», in corso di pubblicazione [2 (2021)], Firenze, Cesati Editore.
- M. BARLETTA, *Review of Malmkjær (2020) “Translation and Creativity”*, in «Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts» 6 (3), 2020, John Benjamins Publishing Company, ISSN 2352-1805 | E-ISSN 2352-1813, <https://doi.org/10.1075/ttmc.00054.bar>, pp. 312-315.
- M. BARLETTA, Recensione di Laura Fontanella “*Il corpo del testo. Elementi di traduzione transfemminista queer*” (sez. Caleidoscopio) in «EU-topías», Vol. 18 (2019), ISSN 2174-8454, pp. 174-175.
- M. BARLETTA, “*Due fontane che di diverso effetto hanno liquore*”: *l’intertestualità in traduzione. Il caso Zanoni (1842) di E. G. Bulwer-Lytton in Rivoluzioni, Restaurazione, Risorgimento. Letteratura Italiana 1789-1870: Lettere, memorie e viaggi tra Italia ed Europa/Letteratura Italiana e Traduzioni*, a cura di S. Tatti e S. Verdino, atti del convegno dell’Associazione degli Italianisti (Torino, 18 maggio 2018) per la rivista «Viaggiatori. Circolazioni, Scambi ed Esilio (secoli XII-XX)», Napoli, 2019, ISSN 9788894361223, pp. 143-152.
- M. BARLETTA, *English Abstracts* in A. LEONARDI, *The Taste of Virtuosi. Collezionismo e mecenatismo in Italia 1400-1900*, Firenze, Edifir, 2018, ISBN 978-88-7970-911-8, pp. 181-183.

COLLABORAZIONI UNIVERSITARIE E/O SCIENTIFICO-CULTURALI

29 OTTOBRE 2021 [IN CORSO]

Componente del Comitato Scientifico del Simposio Internazionale *Il Multilinguismo nelle Società Postmoderne*, da svolgersi presso l’Aula Don Tonino Bello del Palazzo Chiaia-Napolitano dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro. L’evento è organizzato dal CIRM, dai Dipartimenti LELIA e FORPSICOM dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro, dal Goethe Institut e con il patrocinio del CELELC.

23 SETTEMBRE 2021

Componente della Segreteria scientifica per l’iniziativa accademica *Benessere di chi lavora e di chi studia, prevenzione delle discriminazioni e promozione delle pari opportunità* (responsabile: prof.ssa Aurora Vimercati), organizzato dal Dipartimento di Giurisprudenza, di Scienze Politiche, il Comitato Unico di Garanzia e il Centro Interdipartimentale di Studi sulle Culture di Genere dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

9 SETTEMBRE - 23 SETTEMBRE 2021

Coordinatore dei Laboratori e Docente di Commissione valutazione finale per il corso sulle competenze trasversali *Diversity Management e Benessere Organizzativo. Strumenti normativi e operativi* organizzato presso il Dipartimento di Giurisprudenza dalla prof.ssa Aurora Vimercati e in collaborazione con il Comitato Unico di Garanzia dell’Università degli Studi di Bari.

21 LUGLIO 2021

Attività di Orientamento *Uniba è Magistrale* svoltasi online per l’orientamento della componente laureata ai percorsi di laurea triennale e in occasione del quale vi è stata la creazione di una video-testimonianza (responsabile iniziativa: Prof.ssa Giulia Dell’Aquila).

GIUGNO 2021 - LUGLIO 2021

Componente della Commissione giudicatrice per l’assegnazione di n. 5 borse di studio alla componente studentesca e/o al personale dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro per la partecipazione alla Scuola Estiva della Società Italiana delle Storiche *Ambiente. Storie, conflitti, movimenti in una prospettiva di genere* (25-28 agosto 2021, online).

26 MAGGIO 2021 [IN CORSO]

Social Media Manager & Content Editor della pagina ufficiale Fb del *Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Modernità “Forme e Scritture della Modernità”* (CIRM) dell’Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

20 GENNAIO 2021

Attività di Orientamento *Un'idea dell'Università: due ore a Lingue* svoltosi online per l'orientamento della componente studentesca delle scuole secondarie di secondo grado in collaborazione con il Dipartimento LELIA dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro (organizzato dal delegato del Dipartimento all'Orientamento, Prof. Riccardo Viel).

06 FEBBRAIO 2020 [IN CORSO]

Componente del *Centro Interdipartimentale di Studi sulle Culture di Genere* (CiSCuG) presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

26 NOVEMBRE 2019 [IN CORSO]

Cultore della materia "*Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II*" (SSD: L-LIN/12) per il corso di Laurea Magistrale "*Lingue e Letterature Moderne*" (LM-37) del Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Comparete (LELIA) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

22 NOVEMBRE 2019 [IN CORSO]

Componente del *Centro Interuniversitario di Ricerca. Forme e Scritture della Modernità* (CIRM) presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, nonché Social Media Manager & Content Editor della pagina Fb del CIRM.

SETTEMBRE 2019 [IN CORSO]

Social Media Manager & Content Editor della pagina ufficiale Fb '*Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*' dell'omonima rivista scientifica edita dalla Prof.ssa Sara Laviosa per la John Benjamins Publishing Company.

DICEMBRE 2018 [IN CORSO]

Componente effettivo del *Comitato Unico di Garanzia* (CUG) per le pari opportunità, per la valorizzazione del benessere di chi lavora e contro le discriminazioni dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, nonché membro dei due sottogruppi di lavoro "*Linguaggio di Genere*" e "*Carriere Alias*".

5 APRILE 2018 - 5 SETTEMBRE 2018

Tutor Informativo (progetto S.A.W.I. – *Student Angel and Web Incoming*, CUP H96J17000190002) presso il Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti. Italianistica e Culture Comparete (LELIA) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

LUGLIO 2017 – SETTEMBRE 2017

Collaboratore Studentesco presso l'Ufficio Pubbliche Relazioni (URP) dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

OTTOBRE 2016 – DICEMBRE 2016

Tutor e Assistente Didattico nell'ambito dell'attività di tirocinio (5 CFU) prevista per il corso di laurea LM-37 (Università degli Studi di Bari Aldo Moro) presso l'Associazione Culturale Italo-Tedesca (ACIT) di Bari.

BIENNIO ACCADEMICO 2012 – 2014

Consigliere di Dipartimento, in qualità di rappresentante degli studenti, presso il Dipartimento LELIA – Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

INTERESSI DI RICERCA

Studi di Traduzione, Linguistica, Stilistica Traduttiva, Traduzione Letteraria, Lingua e Letteratura Inglese, Didattica delle Lingue Moderne, Linguaggio inclusivo, Studi di Genere.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

Luogo e Data

Bari, 24 settembre 2021

Firma


